



PROGRAMME

INSTITUT FRANÇAIS
Ukraine

KIEV ▶ SEPTEMBRE – OCTOBRE | 2018

SEPTEMBRE

DATE	MANIFESTATION	LIEU
3 – 16 septembre	INSCRIPTIONS AUX COURS DE FRANÇAIS Des cours de français pour tous les âges, tous les niveaux, à tous les rythmes et un apprentissage performant dans un environnement propice aux échanges et à la réussite. <i>Offre des cours et pré-inscription en ligne disponibles sur www.institutfrancais-ukraine.com</i>	Institut français d'Ukraine (IFU) 84, rue O. Hontchara Bureau des cours (301)
3 et 17 septembre, 19h	CINÉ-CLUB. LA RENTRÉE DES CLASSES Septembre annonce son lot de projets collectifs et de défis sociétaux que les cours d'école s'empressent de faire résonner. L'occasion pour les adolescents et les jeunes adultes d'entrer dans la cour des grands avec plus ou moins de balbutiements. - <i>LES GRANDS ESPRITS</i> (Olivier Ayache Vidal, 2017, 1h46, version originale sous-titrée en ukrainien) - <i>À VOIX HAUTE : LA FORCE DE LA PAROLE</i> (Stéphane de Freitas et Ladji Ly, 2017, 1h39, version originale sous-titrée en ukrainien)	Cinéma Kiev 19, rue Velyka Vassylkivska
8 septembre, 11h – 22h	JOURNÉE PORTES OUVERTES – FÊTE DE L'IFU L'IFU invite, cette année encore, grands et petits, francophones et futurs francophones, à venir à sa fête. Ils pourront (re-)découvrir les activités de l'Institut français, participer à des ateliers de toutes sortes, s'essayer gratuitement à l'apprentissage du français, écouter à la nuit tombée les concerts du groupe <i>Les accordéonistes</i> et de <i>ReFUNKtion</i> band et, bien sûr, participer à une grande loterie pour gagner un voyage linguistique en France. Partenaire officiel de l'événement – Renault Ukraine. <i>Programme détaillé sur www.institutfrancais-ukraine.com</i>	IFU bâtiment et cour Entrée libre
8 – 29 septembre	EXPOSITION. PETITS DÉSORDRES DU MONDE. PHOTOGRAPHIES D'ADELINE KEIL Dans la série « Petits Désordres du Monde », Adeline Keil interroge notre rapport à la temporalité. Elle donne à voir une fragmentation du réel et une mise en désordre du monde qui est le reflet d'une rupture que l'on peut observer dans nos sociétés contemporaines. Ses œuvres, résultat d'une seule prise de vue sans montage post production, ni retouche numérique, décrivent la façon dont nos mémoires vives, d'une manière inconsciente, captent des images qui se mélangent, se transforment et créent des représentations surréalistes.	Café de l'IFU Entrée libre
16 septembre, 19h	MUSIQUE. CONCERT DE L'ORCHESTRE DE CHAMBRE NATIONAL DE KIEV DIRIGÉ PAR NICOLAS KRAUZE, CHEF INVITÉ PERMANENT Au programme : Jean Sibelius (<i>Impromptu pour cordes</i> – 1893) ; Alfred Schnittke (<i>Concerto pour piano et orchestre</i> – 1960) Fabien Waksman (<i>Le Rêve de Tzinacan</i> – 2018, création mondiale) , Antonín Dvořák (<i>Sérénade pour cordes</i> – 1875)	Philharmonie nationale d'Ukraine 2, descente Volodymyrskiy
18 septembre, 20h	LIVRE. Rencontre avec Olivier Bourdeaut et présentation de la traduction en ukrainien de son roman <i>En attendant Bojangles</i> paru chez Vydavnytstvo Staroho Leva	Master class 57b, rue B. Hmelnytskogo Entrée libre
22 septembre, 20h	ANNÉE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN UKRAINE MUSIQUE. CONCERT DE CLARA LUCIANI. Un timbre grave illuminé de rythmes pop, des chansons à texte font d'elle l'une des étoiles montantes de la chanson française. Un enchantement pour les oreilles et les méninges.	Place Sainte Sophie Entrée libre
23 septembre, 18h30	CONFÉRENCE. «POURRONS-NOUS SORTIR DE LA VIOLENCE?» , par Michel Wiewiorka, sociologue, et présentation de la traduction en ukrainien de son livre <i>Retour au sens</i> paru aux éditions Stylos (avec traduction consécutive en ukrainien)	Librairie Yé 3, rue M. Lyssenska Entrée libre
24 septembre, 18h30	CONFÉRENCE. «LE JIHADISME, UNE AFFAIRE EUROPÉENNE» , par Farhad Khosrokhavar, sociologue (avec traduction consécutive en ukrainien)	Librairie Yé 3, rue M. Lyssenska Entrée libre
25 septembre, 10h – 18h	COLLOQUE FRANCO-UKRAINIEN. «LA VIOLENCE COMME PHÉNOMÈNE DU MONDE CONTEMPORAIN : DIMENSIONS SOCIALES, CULTURELLES ET HISTORIQUES» avec la participation de Michel Wiewiorka, Annette Wiewiorka et Farhad Khosrokhavar (avec traduction consécutive en ukrainien)	Institut de philosophie de l'Académie des sciences de l'Ukraine 3, rue Triokhsviatytska
26 septembre, 18h30	CONFÉRENCE. «TÉMOIN ET VICTIME» par Annette Wiewiorka, historienne (avec traduction consécutive en ukrainien)	Librairie Yé 3, rue M. Lyssenska Entrée libre
30 septembre, 11h – 22h	JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES – Toute une journée pour fêter l'Europe et sa diversité linguistique qui est une voie vers une meilleure communication interculturelle et l'un des éléments clé du riche patrimoine culturel du continent.	British council/ Goethe Institut 12/4, rue Voloska Entrée libre

OCTOBRE

1 – 12 octobre	INSCRIPTIONS AU DELF-DALF <i>Tout Public</i> et au <i>DELF Junior</i> . Session au mois de novembre 2018	IFU Bureau DELF-DALF (101)
1 octobre, 19h	LIVRE. Rencontre avec André Rauch, historien, et présentation de la traduction en ukrainien de son livre <i>Le premier sexe</i> aux éditions Osnovy	Médiathèque de l'IFU Entrée libre
7 octobre, 19h	DANSE. PAQUITA (ballet de Joseph Mazilier et Paul Foucher, sur une musique d'Édouard Deldevez, 1846) et SHÉHÉRAZADE (ballet de Michel Fokine sur des éléments de la musique de Rimski-Korsakov, 1910) Solistes : Kateryna Khaniukova (English National Ballet) et François Alu (Opéra de Paris). Danseurs et corps de ballet de l'Opéra national d'Ukraine L'éblouissant François Alu, premier danseur du Ballet de l'Opéra de Paris, interprète pour la première fois sur la scène ukrainienne aux côtés de la sublime Kateryna Khaniukova, soliste de l'English National Ballet, deux ballets du répertoire. Un moment de grâce !	Opéra National d'Ukraine 50, rue Volodymyrska
8 et 22 octobre, 19.00	CINÉ-CLUB. LE MOIS DU CINÉMA D'ANIMATION Vivre deux chocs esthétiques récompensés au Festival d'Annecy et tous deux présentés au Festival de Cannes, à plus de 40 ans d'écart ! - <i>LA JEUNE FILLE SANS MAINS</i> (Sébastien Laudenbach, 2016, 1h13, version originale sous-titrée en ukrainien) - <i>LA PLANÈTE SAUVAGE</i> (René Laloux, 1973, 1h12, version originale sous-titrée en ukrainien)	Cinéma Kiev 19, rue Velyka Vassylkivska
2 – 22 octobre	EXPOSITION. HISTOIRES SECRÈTES DE BALLETS. PHOTOGRAPHIES DE MERIEN MOREY Corps souffrants. Corps sublimés. Les photographies de Merien Morey donnent à voir avec une précision minutieuse le monde fascinant de la danse.	Café de l'IFU Entrée libre
12 – 19 octobre	INSCRIPTIONS AUX TESTS : TEF Canada (04/12/18), TEFaQ – (05/12/18), TEF – (06/12/18), TCF – (07/12/18)	IFU Bureau DELF-DALF (101)
22 – 26 octobre	INSCRIPTIONS aux cours intensifs de français, aux cours de préparation au DELF niveau B2 et aux cours de préparation au DALF niveau C1	IFU Bureau des cours (301)
23 octobre, 19h	CONFÉRENCE. «La participation des habitants à l'art et à la vie culturelle : de nouveaux usages de l'art et de la culture dans l'espace public ?» par Marie-Christine Bordeaux, Professeure de Sciences de l'information et de la communication à l'Université Grenoble Alpes (avec traduction consécutive en ukrainien). <i>Dans le cadre du projet «L'espace public: mobilisations, engagements, appartenances»</i>	Médiathèque de l'IFU Entrée libre
25 octobre, 19h	MUSIQUE. CONCERT DU QUATUOR ELYSÉE Un jeu exceptionnel qui réside notamment dans la confrontation et l'assimilation d'écoles très différentes : l'école française et celles tout aussi prestigieuses de la Lituanie et de l'Ukraine. Au programme : Charles Gounod (<i>Quatuor en La mineur</i> – 1889-1892), Sergueï Rachmaninov (<i>Quatuor inachevé N° 1</i> – 1889 et <i>Quatuor inachevé N° 2</i> – 1896) et Claude Debussy (<i>Quatuor à cordes</i> – 1892)	Philharmonie nationale d'Ukraine 2, descente Volodymyrskiy



ПРОГРАМА



КИЇВ

▶ ВЕРЕСЕНЬ – ЖОВТЕНЬ

| 2018

SEPTEMBRE

ДАТА	ПОДІЯ	МІСЦЕ
3-16 вересня	ЗАПИС НА КУРСИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ Курси французької мови для будь-якого віку, рівня та в зручному ритмі навчання. Ефективне вивчення мови в сприятливій до спілкування атмосфері та отримання бажаного результату. <i>Всі пропозиції курсів, а також попередній запис онлайн на www.institutfrancais-ukraine.com</i>	Французький інститут в Україні (ФІУ) вул. Гончара, 84 Секретаріат курсів (301)
3 та 17 вересня, 19.00	КІНОКЛУБ. ПРИВІТ, ШКОЛО! Вересень розпочинається численними громадськими ініціативами та соціальними рухами, які відображаються у шкільному житті. Нагода для підлітків та молоді увійти у доросле життя, не полишаючи дитинство. – «ЛЮДИ З ВЕЛИКОЇ ЛІТЕРИ» (реж. Олів'є Аяш Відаль, 2017 рік, 106 хв.) – «ВГОЛОС: СИЛА СЛОВА» (реж. Стефан да Фрейтас та Ладж Лі, 2017 рік, 99 хв.) <i>Фільми мовою оригіналу з українськими субтитрами</i>	Кінотеатр «Київ» вул. Велика Васильківська, 19
8 вересня, 11.00 – 22.00	ДЕНЬ ВІДКРИТИХ ДВЕРЕЙ – СВЯТО ФРАНЦУЗЬКОГО ІНСТИТУТУ В УКРАЇНІ (ФІУ) ФІУ знову запрошує дорослих і дітей, теперішніх та майбутніх франкофонів на своє велике свято. Всі запрошені познайомляться (вперше або ні) з усіма видами діяльності Французького інституту, візьмуть участь у різноманітних майстер-класах, пробних уроках, послухають великий вечірній концерт за участі Оркестру акордеоністів та групи ReFUNKtion band та, звичайно, візьмуть участь в розіграві лінгвістичних поїздок до Франції та у лотереях від наших численних друзів і партнерів. <i>Офіційний партнер події – Renault Україна. Детальна програма на www.institutfrancais-ukraine.com</i>	ФІУ приміщення та двір <i>Вхід вільний</i>
8 – 29 вересня	ВИСТАВКА. «МАЛЕНЬКІ БЕЗЛАДИ СВІТУ». ФОТОГРАФІЇ АДЕЛІН КЕЛЬ В серії «Маленькі безлади світу», Аделін Кель досліджує відносини з тяглістю часу. Вона показує фрагментацію реального та безлад світу, що є відображенням конфліктних переломів, які існують в наших сучасних суспільствах. Її роботи – це результат одного кадру, без монтажу, постобробки або іншого цифрового редагування, які описують, яким способом підсвідомо наша жива пам'ять фіксує зображення, що перемішуються, трансформуються і створюють сюрреалістичні образи.	Кафе ФІУ <i>Вхід вільний</i>
16 вересня, 19.00	МУЗИКА. КОНЦЕРТ КИЇВСЬКОГО КАМЕРНОГО ОРКЕСТРУ ПІД ОРУДОЮ НІКОЛЯ КРОЗА У програмі: Ян Сібеліус [Експромт для струнних, 1983], Альфред Шнітке [Концерт для фортепіано і струнного оркестру, 1960], Фаб'єн Ваксман [Сон Цинакана, 2018, прем'єра в Україні], Антонін Дворжак [Серенада для струнних, тв. 20, 1875]	Національна філармонія України Володимирський узвіз, 2
18 вересня, 20.00	КНИГИ. Зустріч з письменником Олів'є Бурдо та презентація українського перекладу його роману «Чекаючи на Боджанґлаза» (Видавництво Старого Лева)	Дім Майстер Клас вул. Б. Хмельницького, 576 <i>Вхід вільний</i>
22 вересня, 20.00	РІК ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ МУЗИКА. КОНЦЕРТ КЛАРИ ЛУСІАНІ Низький тембр голосу звучить неймовірно у ритмах сучасної музики та текстів, створених молодістю зіркою французької пісні. Задоволення для вух та розуму.	Софійська площа <i>Вхід вільний</i>
23 вересня, 18.30	ЛЕКЦІЯ «ЧИ СПРОМОЖНІ МИ ПОЛИШИТИ НАСИЛЬСТВО?» соціолога Мішеля В'єйорки та презентація українського перекладу його книги «Віднайдення сенсу» [видавництво Стилос] <i>Французькою з перекладом</i>	Книгарня «Є» вул. М. Лисенка, 3 <i>Вхід вільний</i>
24 вересня, 18.30	ЛЕКЦІЯ «ДЖИХАДИЗМ, ЄВРОПЕЙСЬКА СПРАВА» соціолога Фархада Хосрохавара <i>Французькою з перекладом</i>	Книгарня «Є» вул. М. Лисенка, 3 <i>Вхід вільний</i>
25 вересня, 10.00 – 18.00	ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ. «НАСИЛЬСТВО ЯК ЯВИЩЕ СУЧАСНОГО СВІТУ: СОЦІАЛЬНИЙ ТА КУЛЬТУРНО-ІСТОРИЧНИЙ ВИМІРИ» за участі Мішеля В'єйорки, Аннетт В'єйорки та Фархада Хосрохавара	Інститут філософії НАНУ вул. Трьохсвятительська, 3
26 вересня, 18.30	ЛЕКЦІЯ «СВІДОК ТА ЖЕРТВА» історикині Аннетт В'єйорки <i>Французькою з перекладом</i>	Книгарня «Є» вул. М. Лисенка, 3 <i>Вхід вільний</i>
30 вересня, 11.00 – 22.00	ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ДЕНЬ МОВ Цілий день, щоб відсвяткувати Європу у всьому її лінгвістичному розмаїтті, що є шляхом до кращої міжкультурної комунікації, а також один із елементів багатой культурної спадщини континенту.	Британська рада / Гете-Інститут вул. 12/4, вул. Волоська <i>Вхід вільний</i>

ЖОВТЕНЬ

1 – 12 жовтня	ЗАПИС НА ІСПИТИ DELF-DALF <i>Tout Public та DELF Junior.</i> Сесія у листопаді 2018 року.	ФІУ Секретаріат DELF-DALF (101)
1 жовтня, 19.00	КНИГИ. Зустріч з істориком Андре Рошем та презентація українського перекладу його книги «Перша стаття» [видавництво Основи]	Медіатека ФІУ <i>Вхід вільний</i>
7 жовтня, 19.00	ТАНЕЦЬ. «ПАХІТА» (балет Жозефа Мазільєра на музику Едуара Дельдєвеза, 1846) та «ШАХЕРЕЗАДА» (Балет Мішеля Фокіна на музику Миколи Римського-Кормакова, 1910) Солісти: Катерина Ханюкова (English National Ballet) та Франсуа Алю (Opéra de Paris) у супроводі артистів Національної опери України. Неймовірний Франсуа Алю, соліст балету Паризької опери, вперше танцюватиме на українській сцені разом з чарівною Катериною Ханюковою, солісткою Англійського національного балету. Миті насолоди!	Національна опера України вул. Володимирська, 50
8 та 22 жовтня, 19.00	КІНОКЛУБ. МІСЯЦЬ АНІМАЦІЙНОГО КІНО Прожити два естетичних потрясіння від стрічок, які отримали нагороди на Фестивалі в Ансі та були представлені на Каннському кінофестивалі з різницею в 40 років! – «ДІВЧИНА БЕЗ РУК» (реж. Себастьян Льюденбах, 2016, 73 хв.) – «ДИКА ПЛАНЕТА» (реж. Рене Лалу, 1973, 72 хв.) <i>Фільми мовою оригіналу з українськими субтитрами</i>	Кінотеатр «Київ» вул. Велика Васильківська, 19
2 – 22 жовтня	ВИСТАВКА. «ПРИХОВАНІ ІСТОРІЇ БАЛЕТУ». ФОТОГРАФІЇ МЕРІЄН МОРЕЙ Тіла на межі людських можливостей. Тіла-перевтілення... Фотографії Мерієн Морей з неймовірною точністю розкривають заворожуючий світ танцю.	Кафе ФІУ <i>Entrée libre</i>
12 – 19 жовтня	ЗАПИС НА ТЕСТИ: TEF Canada (04/12/18), TEFaQ – (05/12/18), TEF – (06/12/18), TCF – (07/12/18)	ФІУ / Секретаріат DELF-DALF (101)
22 – 26 жовтня	ЗАПИС на інтенсивні курси французької мови, курси з підготовки до іспиту DELF B2 та DALF C1	ФІУ Секретаріат DELF-DALF (101)
23 жовтня, 19.00	ЛЕКЦІЯ «УЧАСТЬ МЕШКАНЦІВ У МІСТЕЦТВІ ТА КУЛЬТУРНОМУ ЖИТТІ: НОВЕ ВИКОРИСТАННЯ МІСТЕЦТВА ТА КУЛЬТУРИ У ГРОМАДСЬКОМУ ПРОСТОРІ?» Марі-Крістин Бордо, професора Університету Гренобль-Альпи, дослідниці соціальних комунікацій. <i>В рамках проекту «Громадський простір: мобілізації, залученість, приналежність»</i>	Медіатека ФІУ <i>Вхід вільний</i>
25 жовтня, 19.00	МУЗИКА. КОНЦЕРТ КВАРТЕТУ ЕЛІЗЕ Виняткова гра музикантів має за основу протиставлення та поєднання дуже різних шкіл: французької та не менш престижних української та литовської. У програмі: Шарль Гуно [Квартет En la mineur – 1889–1892, Сергій Рахманінов [Незавершений квартет № 1 – 1889 та Незавершений квартет № 2 – 1896] та Клод Дебюссі [Квартет для струнних – 1892]	Національна філармонія України Володимирський узвіз, 2